

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Леконцевой Алины Андреевны «Сравнительно-сопоставительный анализ метафор в переводах романа «Долгая прогулка» Стивена Кинга»

Выпускная квалификационная работа Леконцевой Алины Андреевны посвящена передаче метафорических образов в художественном тексте в жанре социальной фантастики. Актуальность темы обусловлена все возрастающим интересом к творчеству С. Кинга в России (судя по статистике продаж его книг за последние 5 лет), а также связана необходимостью глубокого осмысления механизмов, обеспечивающих сохранение авторского стиля и прагматики оригинала при переходе в иную лингвокультурную среду.

В первой главе автор работы демонстрирует владение понятийным аппаратом переводоведения, анализируя труды ведущих отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов, делает аргументированный выбор в пользу наиболее релевантных для своего исследования концепций. Особо следует отметить разработку эффективного инструмента для последующего анализа – авторской классификации способов перевода метафор на основе анализа классификаций зарубежных ученых, таких как П. Ньюмарк, Р. ван де Брук, А. Дейгнан, Д. Габрис и А. Сольска.

Вторая глава начинается с характеристики романа-оригинала С. Кинга «Долгая прогулка», индивидуального стиля писателя, а также представлена информация о двух переводчиках. Автор не просто констатирует факт использования того или иного способа передачи метафоры, той или иной переводческой трансформации, но и оценивает их адекватность, влияние на прагматику текста и эмоциональное воздействие на читателя. Выводы, сделанные по итогам анализа, являются обоснованными и логичными (например, о различии стратегий переводчиков: А. Георгиев чаще прибегает к описательному переводу без сохранения метафоричности или к замене стилистического приема с сохранением образа оригинала, а Е.И. Романова — чаще сохраняла в переводе метафоры, иногда прибегая к переводческой инновации). Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ на материале 70 примеров (10 из которых разобраны детально) демонстрирует связь теоретических положений первой главы и их применение при анализе практического материала, а также владение авторитетными источниками лингвистической информации (словари, национальные языковые корпуса и др.).

Выпускная квалификационная работа Леконцевой Алины Андреевны представляет собой самостоятельное, завершённое научное исследование, отличающееся глубиной анализа, логичностью изложения и научной новизной. Работа соответствует всем предъявляемым требованиям и заслуживает высокой оценки.

Руководитель:

кандидат филологических наук, доцент Т.М. Софронова /Т.М. Софронова/

«05» мая 2026 г.